

海上丝绸之路的瓷器明珠

徐来 张捷



海上丝绸之路纵横于古代世界的绝大多数海域,成为东西方交通往来与经济贸易的渠道和不同文明相互沟通的纽带,这是一条文化交流之路、文明互鉴之路。近年来,随着我国水下文物考古工作的不断深入,不少沉睡海底的珍贵器物在千百年后重见天日,犹如一颗颗明珠串起中外文明交流的点点印记。正在中国国家版本馆中央总馆“版本工艺”专题展展出的南宋青釉刻花“吉”字碗,就是这样一件器物版本。

历久弥珍的器用之美： 记录中华古人的 智慧创造

瓷器是中国的伟大发明,不仅是理想的生活器具,也是具有文化功用的工艺品,素有“青如天、明如镜、薄如纸、声如磬”之美誉,代表了“中国智慧、中国创造与中国人的生活”方式。

南宋青釉刻花“吉”字碗是“华光礁一号”沉船遗址考古发掘出水的一件外销瓷,产自福建南安的罗东窑。这件器物版本口径约24.2厘米、足径7.8厘米、高7.1厘米,敞口、微撇、圈唇、斜肩腹较深、矮圈足。胎色灰白,较致密,胎体厚重。釉色青中泛黄,外壁施釉近圈足处,内壁施满釉。内沿一圈弦纹下刻划、篦划流纹弧纹,外壁口沿至碗底篦划数组竖道纹。

南宋青釉刻花“吉”字碗与一般古瓷最为不同之处,是碗心戳印阴文“吉”字,象征了中国人民对吉祥平安生活的向往,再现了千百年前海上丝绸之路之先辈扬帆远航、对外开拓的姿态。这件瓷器因而有了生动而具象的文化意蕴,也有了传世版本价值。

丝绸之路的器以载道： 见证中外文化的交流互鉴

日本学者长谷部乐尔曾这样评价中国瓷器对世界文化的影响：“通过陶瓷器,似乎可以更好地理解人类文化交流史……通过陶瓷器考察文化交流情况,最好的线索是中国的陶瓷器”。得益于宋代经济的繁荣和饮茶之风的盛行,中国瓷器开始以商品形式大量向外销售。这时期的“吉”字碗等外销瓷器兼具生活用品与工艺美术品双重属性,承载着来自中国的生活方式和审美风格。据《明史》记载,文部马神(今印度尼西亚加里曼丹岛南部马辰一带)“初用蕉叶为食器,后与华人市,渐用磁器”。典籍中的记载说明,中国瓷器的引进一定程度改变了部分国家和地区人们的生活方式。

随着外销瓷的走俏,中华传统文化、道德追求和审美旨趣远播海外,影响力已不限于东亚、东南亚,而远至中东、西亚、欧洲。15世纪,奥斯曼帝国的伊兹尼克工匠模仿中国青花瓷,制作出大量白底蓝花的陶瓷。时至今日,陶瓷依旧是这座城市象征,也见证了中国和土耳其源远流长的友谊故事。17世纪,中国青花瓷的制作工艺和审美风情对葡萄牙瓷板画艺术风格产生重要影响,“葡萄牙蓝”由此产生并传承至今,成为融入当地民众生活的美丽风景。

明清时期,外销瓷开始注重消费国的文化特性和风俗习惯,创造了许多兼具东方传统主题和西方装饰图案的瓷器珍品。按照欧洲订购商的需求,中国工匠们进行彩绘烧制,欧洲诸国贵族、都市、团体的标志是主要纹饰,这类瓷器因此得名“纹章瓷”。

重新邂逅水下遗珍： 构建海丝文化的集体记忆

海上丝绸之路是已知最为古老的航海航线,也被称作“海上陶瓷之路”和“海上香料之路”。进入宋代后,随着经济重心的南移、造船技术的改进与航海技术的发展,南海海域商船云集,水陆往来频繁。

华光礁位于我国南海西沙群岛永乐群岛,地处海上丝绸之路要冲,是古代中国通往南海各国的交通要道。800多年前,从福建泉州港驶出的一艘货船在华光礁搁浅沉没,这便是今人所熟知的“华光礁一号”——中国首次在远海发现并成功打捞出水的水密隔舱,也是我国第一次发现的有6层船体构件的古船。同时,沉船上发现了水密隔舱。这些船体包含的历史信息充分展示了我国古代高超的造船工艺和远洋航海技艺。

2007年起,西沙水下考古工作队对“华光礁一号”沉船遗址开展了抢救性发掘和水下考古调查工作。据发掘报告记载,此次水下考古发掘出水各类遗物1万余件(套/片),陶瓷器占绝大多数。这些出水古瓷器器型多样、手法多样、纹饰多样,构成了中国古代对外贸易的文化遗产群像;南宋青釉刻花“吉”字碗、青白釉牡丹纹八棱粉盒、青白釉葫芦瓶等代表性器物正在我国许多文博场所展出,静静述说古代中华文明之灿烂和中外文明交流之密切。

我国考古科研人对“华光礁一号”的科学探索从未停下脚步。2023年12月,“华光礁一号”南宋沉船保护修复二期项目启动,计划用3年时间开展船体复原研究,进行船体构件的填充加固等一系列保护措施。这项科研工作将有助于推动海上丝绸之路文化考古文物记忆建构,实现海上丝绸之路文化的创造性转化和创新性发展。

千百年前,古丝绸之路开启东西方交流的大时代,架起了中国与外界交往的桥梁。千百年后,共建“一带一路”倡议让古丝绸之路重新焕发生机,开启了国际合作的崭新篇章。10多年来,和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神从历史走进现实,续写着文明交融的佳话。

(作者单位:中国国家版本馆中央总馆)



南宋青釉刻花“吉”字碗。中国国家版本馆中央总馆供图

名文学评论家穆尔·阿提拜的高度评价,被认为是反映“人与万物平等共存”的、融文学性和可读性为一体的优秀作品,“初读这本小说时,我甚至没有想到作者是中国。他很了解我们的民众生活与精神世界,我也由此感到阿中文化之间的共通和共鸣。”

《捎话》翻译出版后,希克迈特持续关注读者对作品的解读和评论。白鑫说,翻译家把书名译作AL—MIRSAL,意为“使者、传信者、送信人”,“捎话本身就意味着沟通。在这层意义上,小说也成了一位‘捎话人’——从中国出发,走向中东,融入世界,有力推动了中国与世界各国在文学、文化方面的交往和交融”。

“中国是一部永远 值得翻译、阅读和研究 的大书”

通过阿拉伯国家和世界各地的140多家书店和分销商,希克迈特将中国优秀图书销往全球,收获各方好评。从开罗国际书展、拉巴特国际书展、利雅得国际书展、阿布扎比国际书展,到有关中国的各类研讨会和文化活动,白鑫在各种场合孜孜不倦地向阿拉伯民众讲述着中国的故事,受到广泛欢迎。

“中国是一部永远值得翻译、阅读和研究的大书。伴随中国文化走向世界,阿中关系换挡提速,阿拉伯民众渴望通过阅读了解中国,学习中国语言和文化,对中国发展的成功经验、中国式现代化取得的巨大成就的关注不断上升。”白鑫说。

白鑫在介绍、翻译和传播中国文化的道路上不懈前行,收获颇丰。他还出版了不少著作,向阿拉伯读者介绍中国取得历史性成就背后的原因。《中国道路:奇迹和秘诀》出版于2015年,是第一本专门为阿拉伯读者介绍新中国发展历程、总结新中国建设成就尤其是改革开放成功经验的图书。该书出版1个月,约旦国王把它当作珍贵国礼,赠送给来访的中国官员。2022年出版的《新时代的中国》,则以客观、平实的笔触和丰富的案例,深入解读中国的现实和未来发展路径。“中国是一个充满活力的国家,希望阿拉伯读者从我的作品出发,了解中国民众的思维方式、价值观以及中国如何选择自身的发展道路。”白鑫说。

在白鑫看来,作为重要的国际公共产品,共建“一带一路”倡议对阿中民心相通、文化交流和文明互鉴具有重要意义。阿拉伯文明源远流长,中国有着悠久璀璨的历史文化,通过交流对话,双方可以从彼此文化中汲取精华,促进文明的互补与共同发展。这种人文交流不仅可以增进双方人民的友谊,也有助于促进世界文明多样性,从而各美其美、美美与共,推动全球文化的共同繁荣。

结束一天工作,下班已是日暮。此时,白鑫才有闲暇欣赏开罗街头愈发明艳的木棉花。在他眼中,盛放的红色木棉花象征着阿中文化交往的红色火火。“我愿意以书为媒,为搭建文明交流互鉴之桥贡献一份力量。”

图①:《中国道路:奇迹和秘诀》书籍封面。

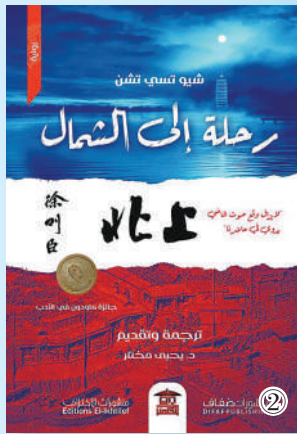
图②:《北上》阿拉伯语版书籍封面。

图③:《捎话》阿拉伯语版书籍封面。

本文图片均为黄培昭摄

以书为媒 搭建中阿文明交流互鉴之桥

黄培昭



像穆赫塔尔这样的知名翻译家,在希克迈特有80多位,其中30多人获得博士学位,经他们翻译出版的中国图书已有1000多种,涉及政治、经济、文学、历史、哲学、艺术、儿童绘本和汉语教学等多个领域。在这之中,中国当代文学以独特的艺术价值和时代魅力,深深吸引着阿拉伯读者。希克迈特翻译出版了中国当代作家的大量文学作品。白鑫深有感触地说,“越来越多的中国文学作品受到阿拉伯读者青睐,透过这扇窗口,读者得以感知日新月异、繁荣昌盛的当代中国。”

2023年,希克迈特翻译出版中国作家刘亮程的长篇小说《捎话》,并在22个阿拉伯国家发行。这部小说得到阿拉伯著



埃及首都开罗市中心解放大街74号,是一幢米色的7层古老建筑。这是埃及希克迈特文化集团(以下简称希克迈特)总部所在地,车水马龙的解放广场近在咫尺,楼里的人们却丝毫不受户外喧嚣的影响,聚精会神地埋首翻译中国文学和历史著作。负责人艾哈迈德·赛义德(中文名白鑫)说,希克迈特成立10多年来,专注中国图书的翻译、出版和推广,被誉为“增进阿中文化交往和文明互鉴的园地”。

“当代阿拉伯的马可·波罗”

春末夏初,开罗木棉花盛开。顶着炎炎烈日,白鑫来到办公室。由希克迈特承办的中国—阿拉伯国家合作论坛成立20周年相关专题研讨会即将举行,这些天来,白鑫正紧锣密鼓地忙于会前准备工作。

白鑫的办公室位于五楼。他的办公桌、书架和沙发上摆着与中国相关的书籍,其中有中文原著,更多的是翻译成阿拉伯语的版本。此外,办公室中陈列着各种证书和奖章,其中“第九届中华图书特殊贡献奖青年成就奖”以及“中国图书对外推广计划外国专家”证书格外引人注目,也最令白鑫自豪。

2005年,白鑫毕业于埃及爱资哈尔大学语言与翻译学院中文系,之后,他前往宁夏大学深造,攻读民族学专业研究生。2011年,他和两位中国合伙人创办了智慧宫文化传媒有限公司。为了让阿拉伯世界了解真实的中国,白鑫选择用一本本书向当地民众讲述东方国度的方方面面。除翻译、出版外,公司还推出阿拉伯语电子书库,并多次承办中阿大型交流项目。“我一直都想用我学习多年的语言来连接阿中人民。”白鑫说。

白鑫在宁夏一待就是8个年头,其间结识了许多中国朋友,还与一位中国姑娘组成了幸福的家庭。白鑫说:“我去过中国23个省份,中国地大物博、历史悠久、文化璀璨,给我留下深刻印象,我希望更多阿拉伯人了解和喜爱中国文化并爱上中国。”因足迹遍布中国,尤以译笔在中阿文化交流方面作出积极贡献,白鑫被誉为“当代阿拉伯的马可·波罗”,他的故事多次被中、阿主流媒体报道。

“越来越多的中国 文学作品受到阿拉伯读者 青睐”

2011年,白鑫在开罗创办希克迈特,并笔耕不辍,译作和著作多达数十部。置身希克迈特,仿佛来到一家中国大型出版机构或图书发行公司。站在楼前,能够看到用中阿双语写成的“希克迈特文化”条幅悬挂在楼体不同位置。进入走廊,一侧墙壁上醒目挂有“埃及中国主题图书海外编辑部”“埃及中文翻译协会”“中文考试考点”等资质认证证书。每个楼层,一架架与中国相关的图书整齐排列。随处可见中国结、中国画、中国扇子、中国灯笼,令人倍感亲切。

翻译家穆赫塔尔长期与希克迈特合作,已经翻译了徐则臣的《北上》等优秀的中国当代文学作品。《北上》是一部关于中国大运河的长篇小说,气势磅礴,引人入胜,蕴含着中国人的精气神。”提到译作,穆赫塔尔打开了话匣子,“《北上》的故事跨越百年,翻译起来绝非易事。我查阅了大量资料,做足历史和文化功课,为的就是用阿拉伯语准确呈现原作精髓。”

斯维尼药店的柠檬香皂

冯家原

迷们打卡爱尔兰首都都柏林的一处景点。小小的药店逐渐发展为一家《尤利西斯》主题书店,不仅出售各种版本的《尤利西斯》及周边产品,也举办不同语种的《尤利西斯》读书会,富有浓郁柠檬香气的香皂更成为沉浸式文学体验的重要一环。慕名而来的读者带走的不仅是一个纪念品,更是一种穿越时光的文学共鸣。

2010年,都柏林成为联合国教科文组织评选的全球创意城市网络的第四个“文学之都”。在都柏林出生或成长的人物中,萧伯纳、王尔德、乔伊斯、叶芝等杰出作家的名字熠熠生辉。荒诞派戏剧《等待戈多》、奇幻小说《格列佛游记》、感人诗篇《当你老了》……爱尔兰的文学作品对中国读者而言,早已耳熟能详。其中,乔伊斯在《尤利西斯》《都柏林人》《芬尼根守灵夜》等作品中大量描绘了都柏林的市井生活。把家乡写进书中,故事与城市遂共同成为欧洲西北部的传说。白驹过隙,都柏林没有停驻在乔伊斯

的时代,一位又一位杰出作家伴随时代浪潮不断涌现。乔伊斯中心、王尔德雕塑、叶芝故居、圣殿街作家涂鸦墙,利菲河上分别以乔伊斯、奥凯西和贝克特命名的三座新桥梁……这座面积仅有115平方公里的小城,文化机构与文学地标层叠交错,文化活动与文学盛事此起彼伏。对于文学爱好者而言,来到都柏林意味着见证虚构作品照进现实,书中对祖国的热爱、对自我的认知、对美好感情的追求、对人性的深刻剖析,在这里有了更为直观的对照。走进文学酒吧,参加一场朗读讨论会,更会有机会走进作家的内心世界。

如今,都柏林呈现一片繁荣绚丽的文学景观:大学和图书馆星罗棋布,出版业蓬勃发展、图书节活动丰富多彩,新一代作家充满活力;爱尔兰作家博物馆不仅重视收藏和讲述与都柏林有关的作家故事,也成为当代爱尔兰作家钟爱的写作场所;20世纪初叶芝参与创立的艾比剧院浴火重生,为爱尔兰新生代剧作家创新创作、

推动当代戏剧发展提供舞台。细数入选全球创意城市网络的“文学之都”,拥有世界第一座流动图书馆的英国爱丁堡、马尔克斯等作家青睐的西班牙巴塞罗那、诞生了《文心雕龙》《千字文》的中国南京……这些城市空气中弥漫着浓浓的文学气,正如斯维尼药店中的柠檬香皂般迷人而独特,感染作家、吸引读者、浸润文学。



本版责编:王佳可 庄雪雅 王迪
电子信箱:rmbgjl@163.com
版式设计:蔡华伟

旅人心语



利菲河南岸,爱尔兰国家美术馆附近,一间白色门脸的小店挂着“斯维尼药店”的招牌,透明橱窗里却摆满书籍、杂志和老照片。推门而入,深胡桃木色的高柜上错落有致地排列着各色玻璃药瓶,颇有年代感,柜台前又密密麻麻摆满了书。往来其间的顾客翻翻书,拍拍照,大多数人临走前都会买一块沁人心脾又提神醒脑的柠檬香皂。

这个始于1847年的家族小店作为药店经营多年,直至1904年爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯走进这里,将其写进著名的长篇小说《尤利西斯》:主人公布鲁姆用4便士在这家店买了一块柠檬香皂。随着《尤利西斯》蜚声世界,斯维尼药店也成为书